

Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

Brasileiros.....	4.612
Peruanos.....	1.485
Norte e Sul coreanos.....	691
Chineses.....	599
Filipinos.....	456
Outros	1.086

(segundo dados de agosto de 2.005)

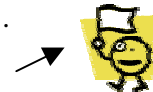
Índice

(もくじ)

Eventos	P.1
Informativo	P.2
Cursos.....	P.7
Outros	P.7
Aulas de Japonês... ..	P.8
Consultas.....	P.8

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 Koho Suzuka 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



EVENTOS (イベント)

FEIRA 2005 DE ENERGIA E MEIO AMBIENTE DE SUZUKA

(すずか環境・エネルギーフェア 2005)

DATA : 15 (sab) e 16 (dom) de outubro , das 10h00 às 16h00

LOCAL : Ion Suzuka Shopping Center , Bell City

ATRAÇÕES :

Simpósio sobre prevenção do aquecimento terrestre (dia 15 (sab) , à partir das 13h30 no Ion Hall , 2 ° andar).

Conferência base 「 O problema do aquecimento terrestre deve ser pensado pela região , país e mundo 」 , com o Sra. Paku Keishuku , professora da Universidade de Mie .

Discussão sobre 「 O que podemos fazer agora para evitar o aquecimento terrestre 」 (com intérprete de linguagem de sinais) .

Pavilhão experimental de nova energia e economia de energia (dias 15(sab) e 16 (dom) , no Ion Hall , 2 ° andar) , Exposição de nova energia e economia de energia

Festival nova energia (dias 15 e 16 , no espaço central , 1 ° andar) , patrocínio da Associação Nova Energia .

Jogo de adivinhação sobre nova energia (distribuição de prêmios originais)

Strike Out (acertar o alvo) de nova energia (atração)

Nova energia é o termo utilizado para designar energia gerada por meios novos , como sol ,



ar , etc ..

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : gratuita

Não é necessário fazer inscrição .

Informações : Divisão de Política Ambiental de Suzuka (Suzuka shi Kankyo seisaku ka) Tel : 82-7954

kankyoseisaku@city.suzuka.mie.jp

SERÁ ABERTA A FEIRA DE RECICLAGEM 2005

(リサイクルフェア 2005 を開催します)



DATA : 30 de outubro (dom) , das 9h30 às 12h00

LOCAL : Centro de Treinamento Vocacional Distrital de Suzuka (Suzuka Haitsu 1-20)

CONTEÚDO : Serão distribuídos produtos já usados mas que ainda estão em condições de uso como : eletrodomésticos , roupas , móveis , etc . (há produtos que irão a sorteio) .

Doem roupas para a feira de reciclagem .

Se você tiver roupa em casa que já não usa mais e que ainda estão em bom estado (roupas novas ou lavadas) , por favor nos doe . (peças sujas , lingerie e meias não serão aceitas) .

INSCRIÇÕES : por telefone até dia 19 de outubro (qua) para a Divisão de Processamento de Lixo .

RETIRADA DAS PEÇAS : De 24 (seg) à 28 (sex) de outubro , das 9h00 às 16h00 .

Um funcionário irá até sua casa. No dia em que for feita a inscrição , será comunicado o dia da retirada das peças . Também é possível levar as peças diretamente na Divisão de Processamento de Lixo , neste caso , levar até dia 28 de outubro (sex) , até às 16h00 .

Por favor nos entregue as roupas sem cabides .

Há casos em que devido ao estado das peças , elas não serão aceitas . Pedimos a sua compreensão .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haikibutsu Taisaku ka) Tel:82-7609

haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

INFORMATIVO SOBRE O ENCONTRO DE OBSERVAÇÃO ASTROLÓGICA

(天体観望会のお知らせ)

O Encontro de Observação Astrológica será realizada conforme descrito abaixo .

PÚBLICO ALVO : Pessoas com idade superior a 6 anos de idade (estudantes primários e ginásiais devem vir acompanhados dos pais) .

DATA :

10 de outubro (seg) , das 18h30 às 19h30 (em caso de céu nublado ou chuva será cancelado) .

5 de novembro (sab) , das 18h00 às 19h00 (em caso de céu nublado ou chuva , será realizado no dia 6 de novembro (dom)) .

TEMA : Apresentação do planeta Vênus , Lua e das constelações de outono .

LOCAL : Observatório Astrológico no terraço do Salão Cultural de Suzuka (Bunka Kaikan).

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 150 pessoas em cada dia.

ENTRADA : gratuita

Como à noite esfria , por favor venha agasalhado .



Informações : Salão Cultural de Suzuka (Suzuka shi Bunka Kaikan) Tel : 82-8111

**À PARTIR DE 1 ° DE OUTUBRO UMA PARTE DOS ENDEREÇOS DOS BAIRROS
DE SUEHIRO , NISHI TAMAGAKI E MIKKAICHI MUDARÃO**

(10月1日から末広町、西玉垣町、三日市町の一部区域で住所が変わります)

Obedecendo a lei que diz respeito a indicação residencial , o município colocará em prática à partir de 1 ° de outubro a nova indicação residencial em uma parte dos bairros de Suehiro , Nishi Tamagaki e Mikkaichi . O sistema de indicação residencial é um sistema que tem por objetivo definir bem os bairros , tornando assim mais fácil achar os endereços . Seguindo esse sistema , os endereços que antes eram :cho (bairro)banchi (número) (.....cho.....banchi no) passarão a ser :chome (quadra)ban (número)..... go (sub-número) .

À partir de 1 ° de outubro , use o novo endereço em suas correspondências .

Os novos nomes dos bairros : Suehiro Higashi , Suehiro Kita 1 chome até Suehiro Kita 3 chome , Suehiro Minami 1 chome até Suehiro Minami 3 chome , Suehiro Nishi , Ishigaki 1 chome até Ishigaki 3 chome .

Informações : Divisão Regional de Suzuka (Suzuka shi Chiiki ka) Tel:82-9136
chiiki@city.suzuka.mie.jp

BALCÃO DE ATENDIMENTO DO IMPOSTO MUNICIPAL NO DOMINGO

(市税の休日窓口を開設します)

DATA : 2 de outubro (dom) , das 9h00 às 16h30

LOCAL : Divisão de Pagamento de Imposto (prédio oeste , 2 ° andar)

CONTEÚDO: Pagamento de imposto , consultas sobre pagamento de impostos , trâmites para débito automático em conta corrente , etc .

Informações : Divisão de Pagamento de Imposto de Suzuka (Suzuka shi Nouzei ka) Tel : 82-9008
nozei@city.suzuka.mie.jp

**SERÁ ENVIADA A NOVA CADERNETA DE SEGURADO DO SEGURO NACIONAL
DE SAÚDE**

(新しい国民健康保険被保険者証を交付します)

Os inscritos no Seguro Nacional de Saúde receberão à partir de outubro a nova caderneta de segurador na cor amarela . Assim que recebê-la , utilize a linha pontilhada para cortar a caderneta e assim poder utilizá-la .

Emissão de caderneta de curto prazo

Se a taxa do Seguro Nacional de Saúde estiver em atraso , será enviada a caderneta de segurador à curto prazo (caderneta de curto prazo) . Essa caderneta tem uma validade curta , apenas 6 meses . A porcentagem para pagamento das despesas médicas e a cobertura do seguro não mudam .

Dependendo de como está o pagamento de dívidas com o Seguro Nacional de Saúde , há casos em que a caderneta normal de segurador é enviada .

Emissão do certificado de qualificação

Se o pagamento da taxa do Seguro Nacional de Saúde estiver em atrasado por mais de 1 ano , a caderneta de segurador no Seguro Nacional de Saúde deve ser devolvida e , em seu lugar é entregue o certificado de qualificação de segurador no Seguro Nacional de Saúde (certificado de qualificação) . Atenção , pois ao se consultar em qualquer instituição médica utilizando o certificado de qualificação , as despesas são pagas integralmente pelo segurador . Pagando as parcelas do Seguro Nacional de Saúde atrasadas , você recebe de volta o valor

referente a cobertura do seguro em casos de despesas médicas , etc .

Informações : Divisão de Seguro de Saúde e Pensão de Suzuka (Suzuka shi Hoken Nenkin ka) Tel : 82-7605
hokennenkin@city.suzuka.mie.jp

O CENTRO DE ASSISTÊNCIA ESCOLAR SAKURAJIMA ESTÁ PROCURANDO
VOLUNTÁRIOS

(桜島学習支援センターのボランティア募集)

Estamos à procura de voluntários que possam auxiliar crianças estrangeiras com o dever de de casa , dar reforço escolar , etc . As pessoas que puderem ajudar , por favor entre em contato com a Associação por telefone .

O Centro de Assistência Escolar Sakurajima acontece todas as segundas e quartas - feiras , das 14h30 às 17h00 , na sala de reuniões do conjunto habitacional provincial Sakurajima .

Informações : Associação de Amizade Internacional de Suzuka (Suzuka Kokusai Kouryu Kyokai)
Tel : 83-0724 sifa@mecha.ne.jp

PROCURA-SE PARTICIPANTES PARA O 29 ° ENCONTRO CICLÍSTICO DOS
CIDADÃOS DE SUZUKA

(第 29 回 鈴鹿市民サイクリング大会の参加者募集)

DATA : 22 de outubro (sab) , com recepção à partir das 8h10 (será realizado mesmo que chova).

LOCAL : estacionamento em frente do prédio anexo 2 da prefeitura da cidade de Suzuka

PATROCÍNIO : Associação de Ciclismo da cidade de Suzuka

Percurso A (45 quilômetros)

Prédio anexo 2 ponte Sadagoro Kasado Hirose Castelo de Kameyama Ijiri
Kou (colheita de batata-doce / almoço) Hirata Nishijo prédio anexo 2

Percurso B (20 quilômetros)

Prédio Anexo 2 Ciclovia do rio Suzuka Margens do rio Suzuka Kou (colheita de
batata -doce / almoço) Hirata Nishijo prédio anexo 2

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 100 pessoas (por ordem de chegada)

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : ¥ 1.500 (estudantes primários ¥ 1.000)



As despesas com almoço , colheita de batata-doce e seguro contra acidentes estão inclusas na taxa de participação.

INSCRIÇÕES : Até dia 17 de outubro (seg) pegue a ficha de inscrição nas lojas indicadas , preencha os itens necessários , providencie a taxa de participação e entregue nos seguintes locais : **Cicle Tsujioka** (Naka asahi ga oka 2-7-40 , tel : 86-6035) ; **Rinrin Ken san** (Mikkaichi minami 1-5-22 , tel : 67-3191) ou na **Divisão de Esportes** .

Informações : Divisão de Esportes de Suzuka (Suzuka shi Sports ka) Tel: 82-9029
supotsu@city.suzuka.mie.jp

PROCURA-SE PARTICIPANTES PARA A ATIVIDADE DE LIMPEZA DO RIO
SUZUKA (SUZUKA KAWA CLEAN TAISAKUSEN)

(鈴鹿川クリーン大作戦参加者募集)

Para preservar o nosso rio Suzuka , vamos limpar os seus diques (espécie de muro para represar água) nas proximidades das pontes de Shono e Takaoka .

PÚBLICO ALVO : grupos voluntários , associação de moradores , grupos comuns e para

qualquer pessoa que queira participar .

DATA : 23 de outubro (dom) , das 8h00 até aproximadamente às 13h00 (será realizado mesmo que garoe) .

PONTO DE ENCONTRO : proximidades da ponte Shono e proximidades do lado sul da ponte Takaoka (às margens do rio Suzuka) .

INSCRIÇÕES : Até dia 17 de outubro (seg) por telefone à Divisão de Rios .

Providenciamos sacos de lixo , etc .



Informações : Divisão de Rios de Suzuka (Suzuka shi Kasen ka) Tel :82-7614

kasen@city.suzuka.mie.jp

O ÔNIBUS COMUNITÁRIO (C-BUS) COMEÇARÁ A CIRCULAR NA REGIÃO SUL

(南部地域コミュニティバス「C-BUS」を運行開始します)

À partir de 1 de outubro o C-BUS começará a circular em fase experimental . Um ônibus que pode ser usado para se ir ao hospital , trabalhar , estudar , fazer compras , enfim um ônibus com acesso a Shiroko ou Hirata . Com 2 linhas , linha Shiroko / Hirata e Taiyo no machi / Hirata , o C-BUS será o mesmo que circula na região oeste , um micro-ônibus na cor amarela . Utilize-o sempre que desejar .

PERÍODO EXPERIMENTAL DE CIRCULAÇÃO : de 1 de outubro de 2005 à 31 de março de 2008

LINHA SHIROKO / HIRATA : é a linha que passa na ida e na volta pela estação de Shiroko e perto do Bell City . Passa principalmente pelos seguintes pontos : escola colegial de Shiroko ; frente do F-1 Mart ; estação de Tokuda ; na entrada do Hospital Kaisei Suzuka , Hunter / Iris e na estação Kintetsu de Hirata cho . Percorre as seguintes áreas : Ino cho ; Iwai cho ; Tokuda cho ; Misono cho ; Tokusui cho ; Miyake cho ; Choboji cho ; Koudai danchi ; Kou cho Nishino Kido ; Hachino cho ; Kou cho Akasaka .

TEMPO DO PERCURSO : 80 minutos (só ida)

HORÁRIO DE CIRCULAÇÃO : com saída da estação de Shiroko ou Bell City (no período da manhã partem do Hunter / Iris) primeiro ônibus às 6h00 e último ônibus às 18h00 .

NÚMERO DE ÔNIBUS EM CIRCULAÇÃO : Para a estação de Shiroko , 8 e para o Bell City , 7 (total de 15 ônibus em circulação) .

VALOR DA PASSAGEM : da estação de Shiroko até a frente do F-1 Mart : ¥ 100 ; da frente do F-1 Mart até Sumiyoshi 3 chome : ¥ 100 ; de Sumiyoshi 3 chome até Bell City : ¥ 100 .

LINHA TAIYO NO MACHI / HIRATA : é a linha que passa na ida e na volta por Taiyo no machi e perto do Bell City . Passa principalmente pelos seguintes pontos : frente do F-1 Mart ; escola colegial de Ino ; Hunter / Iris e na estação Kintetsu de Hirata cho . Percorre as seguintes áreas : Taiyo no machi ; Koriyama cho ; Nakazeko cho ; Akinaga cho ; Iwai cho ; Ino Kogane en ; Ino cho ; Shioya ; Suzuka Haitsu .

TEMPO DO PERCURSO : 48 minutos (só ida)

HORÁRIO DE CIRCULAÇÃO : com saída de Taiyo no machi : primeiro ônibus às 7h00 e último ônibus às 19h00 ; com saída do Bell City : primeiro ônibus às 8h00 e último ônibus às 20h00

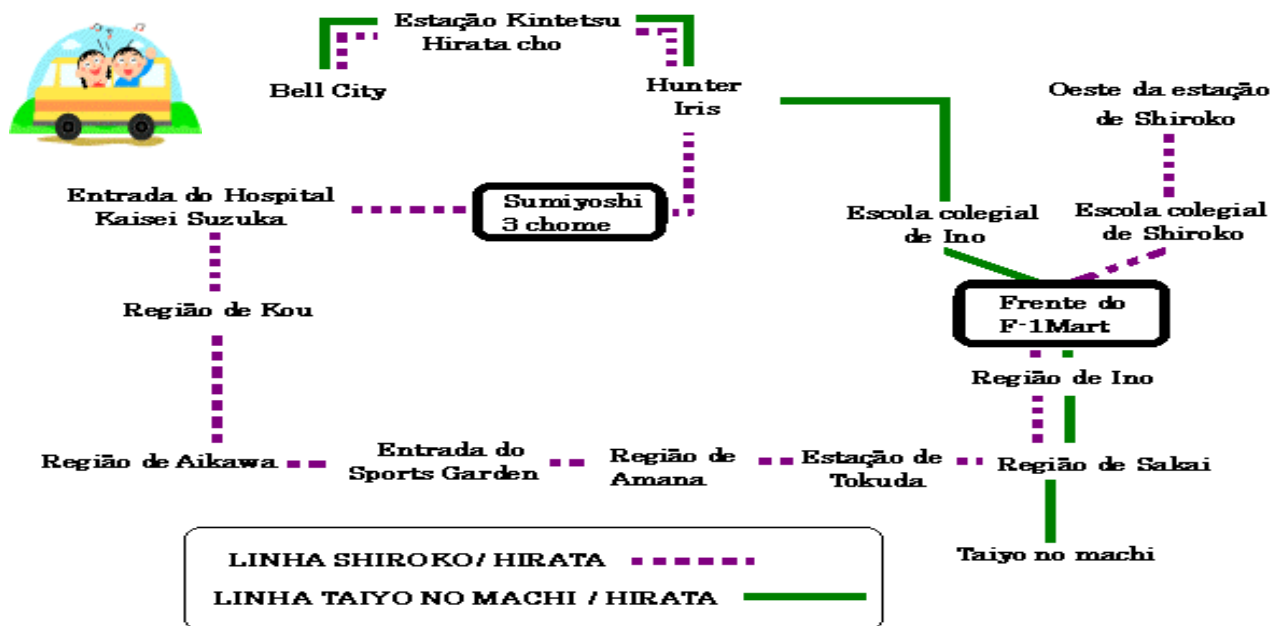
NÚMERO DE ÔNIBUS EM CIRCULAÇÃO : para o Bell City , 7 e para Taiyo no machi , 6 (total de 12 ônibus em circulação) .

VALOR DA PASSAGEM : de Taiyo no machi até a frente do F-1 Mart : ¥ 100 ; da frente do F-1 Mart até Bell City : ¥ 100

Crianças que ainda não estiverem estudando não pagam . Deficientes físicos e seu acompanhante pagam ¥ 100 para qualquer ponto .

Qualquer dúvida com relação a percurso , horário e valor da passagem , se informe na

Divisão de Comércio e Turismo .



Informações : Divisão de Comércio e Turismo de Suzuka (Suzuka shi Shogyo Kanko ka) Tel: 82-9016
shogyokanko@city.suzuka.mie.jp

NÃO GOSTARIA DE EXPOR OU MESMO VENDER OS PRODUTOS FEITOS POR VOCÊ ?

(手作り作品を展示・販売してみませんか)

Ajudamos as pessoas que estão pensando em comercializar seus produtos futuramente ou mesmo que desejam conhecer outras pessoas que fazem artesanato , para isso oferecemos stands no Gender Free Festa .

Estamos procurando pessoas que queiram expor ou mesmo vender seus trabalhos como : patchwork , tricô , crochê , bijuterias , bonecos , desenhos , enfim coisas feitas por você .

DATA : 26 de fevereiro de 2006 (dom) , das 10h00 às 16h00 .

LOCAL : Gender free Suzuka (Jefuri Suzuka)

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 20 pessoas (em caso de muita procura , a comissão organizadora fará sorteio)

INSCRIÇÕES : Até dia 29 de outubro (sab) leve uma amostra de seu trabalho ao Gender free Suzuka (Jefuri Suzuka) .

Não é um FREE MARKET (mercado livre) , portanto a venda está restrita a produtos fabricados pela própria pessoa .

Não é possível a venda de alimentos nem bebidas .

Não aceitaremos pessoas que já possuem comércio .



Informações : Divisão de Promoção de Igualdade Sexual de Suzuka (Suzuka shi Danjo Kyodo Sankaku ka) Tel :
82-9016 danjokyodosankaku@city.suzuka.mie.jp

PEDIMOS QUE NÃO COMAM O SUGIHIRATAKE

(スギヒラタケを食べないようにお願いします)

No ano passado , devido a ingestão do SUGIHIRATAKE (espécie de cogumelo) foi diagnosticado um caso de encefalopatia aguda . O caso está sendo investigado , mas ainda não

foi esclarecido .

O SUGIHIRATAKE também conhecido como 「 MIMITAKE 」 , 「 MIMISHIMEJI 」 , 「SUGISHIMEJI」,「YUKITAKE」 entre outros nomes (nomes conhecidos na província de Mie) , é uma espécie de cogumelo bastante ingerida . Como se aproxima a época de floração e ainda a situação não se encontra resolvida , pedimos que não comam nem vendam o SUGIHIRATAKE. Maiores informações sobre o SUGIHIRATAKE na Sala de Administração de Silvicultura da Divisão de Floresta e Meio Ambiente da província de Mie (tel: 059-224-2513 ; fax: 059-224-2070 , e-mail : ringyo@pref.mie.jp)

Informações : Divisão de Agricultura , Floresta e Pesca de Suzuka (Suzuka shi Norin Suisan ka) Tel: 82-9017 norin@city.suzuka.mie.jp

CURSO SOBRE A FORMA CORRETA DE INGESTÃO DE MEDICAMENTOS

(正しい薬の飲み方講座)



Vamos manter o corpo sadio , livre de doenças utilizando corretamente medicamentos e suplementos alimentares em nosso dia-a-dia .

Vocês preocupados com o corpo ou com a forma correta de ingestão de medicamentos , não gostariam de ouvir o sr. Yoshida ?

DATA : 8 de outubro (sab) , das 19h00 às 21h00 .

LOCAL : Sala de reunião de Tomiya (dentro do conjunto habitacional municipal de Tomiya)

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : gratuita

PATROCÍNIO : UBJ , Network Tomodachi

CONTATO : Elinda Date (090-7311-4965)

Flora Honda (090-6075-4479)

Shizue Takeuchi (090-2267-8348)



Palestrante : Sr. Masumi Yoshida
(farmacêutico da farmácia Tomiya)

Com intérpretes em português e espanhol .

Informações : UBJ , União Brasil · Japão (UBJ , Kizuna · Burajiru · Nihon) Tel:080-3644-9114

OUTROS (その他)

PERGUNTAS E RESPOSTAS SOBRE PROBLEMAS TRABALHISTAS

(REMUNERAÇÃO ADICIONAL)

(労働問題Q & A (割増賃金))

P

: Trabalho a ¥ 800 / hora . Por mês faço mais de 40 horas extras e mesmo nas horas extras o salário hora é de ¥ 800 . Não há alguma coisa errada nisso ?

R

: Em caso de ultrapassar as horas de trabalho determinada por lei , o empregador é obrigado a acrescentar mais 25% do valor do salário por hora . Por exemplo , com um salário hora de ¥ 800 , acrescentando 25% , o valor a ser pago é de ¥ 1000 a hora .

Fora isso nos trabalhos em dia de folga ou em horário noturno , é obrigatório o pagamento do adicional . Para maiores informações a esse respeito , consulte a Delegacia de Normas Trabalhistas mais perto de sua casa .

AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)

Nome do curso	Data	Local	Contato
AIUEO	1,8,15,22 e 29 de outubro (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano (Kouda cho)	Etsuko Fukumoto : 69-2377 <i>Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa</i>
Curso de japonês Sakurajima	5,12,19 e 26 de outubro (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de Reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	Hatsumi Toma (brasileira): 84-2649 (após às 19h00) <i>Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa</i>
S.O.S NIHONGO	2,9,16,23 e 30 de outubro (dom) das 15h00 às 17h00	Sala de Reuniões do lado norte de Tomiya	Akira Shibakura (brasileiro): 84-5246
Curso de japonês S.U.D	1,8,15,22 e 29 de outubro (sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias (próximo a estação de Isoyama)	Elder : 88-6978
S I F A	7,14,21 e 28 de outubro (sex) das 19h30 às 21h00	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	Escritório : 83-0724 <i>(prédio da estação Kintetsu Suzuka shi, 3.andar)</i>

- * *Inscriva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;*
- * *O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;*
- * *No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado a parte ;*
- * *No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .*

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !

(行政書士による外国人のための相談 !)



Todas as terceiras sextas-feiras do mês , acontece as consultas gratuitas ministradas por despachantes para os estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka .

Data da consulta : 21 de outubro (sex), das 10h00 às 15h00.

Local : Gender Free Suzuka (Jefuri Suzuka)

Conteúdo das consultas : Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .

Tempo de consulta : 40 minutos por pessoa (faça reserva , telefonando para a Divisão de Consulta Pública)

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 82-9004
shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

- * Estamos esperando as suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .
(Pode ser em português , inglês , espanhol ou japonês).

- * Jogue este folheto como lixo reciclável (assim como as revistas) .

Edição e Publicação :

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1

Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639

URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail : sifa@mecha.ne.jp